**Методические рекомендации по изучению дисциплины «Современные технологии перевода».**

Целью изучения дисциплины «Современные технологии перевода» является совершенствование навыков перевода, формирование профессиональных компетенций в переводческой, а также организационно-аналитической и консультационной деятельности специалистов. Это предполагает эффективное овладение приёмами переводческой скорописи, навыками оформления текста перевода при помощи современных технических средств с учётом прагматических и контекстуальных составляющих, дальнейшее развитие практических навыков письменного перевода, а также навыка поиска и обработки информацию. Рекомендуется пользоваться справочной литературой, отраслевыми словарями, Интернетом, редактировать имеющийся машинный перевод, осуществлять разные виды перевода, в том числе аудио и видеоперевод, обращаться за консультациями к специалистам. Задачей курса является также привитие минимума практических знаний поорганизация труда переводчика, в том числе по оформлению переводческой документации.

В рамках дисциплины студентов необходимо:

- познакомить с основным лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфокорректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%88%D0%B8%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4>, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.;

- познакомить с употреблением в различных контекстах наиболее частотныхпереводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;

- познакомить со специализированными языковыми лакунами;

- рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;

- усовершенствовать использование возможных способов, средств и приемов преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

- развить и усовершенствовать навыки редактирования и саморедактирования.